Муниципальное автономное образовательное учреждение дополнительного образования Центр развития творчества детей и юношества Каменского района

Исследовательская работа

**СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ПОСЛОВИЦ РУССКОГО И ТАТАРСКОГО ЯЗЫКОВ**

Автор: Акжигитова Алина Рамилевна, 02.10.2007г.р.

объединение «Дуслык»

Руководитель: Акжигитова Венера Фяритовна,

педагог дополнительного образования

МАОУДОЦ развития творчества детей и юношества

Каменского района

Каменка

2020г

**Содержание:**

1.Введение ………………………………………………………. . 3

 2. Глава 1.

 2.1. Русские пословицы и поговорки, как жанр устного народного

творчества ……………………………………………………………4

2.2.  Пословицы и поговорки татарского народа……………… 6

3.Глава 2.

3.1. Практическая часть исследования. ………………………….. 7

4.Заключение…………………………………………………… 9

5.Список использованной литературы……………………… .8

Приложение.

**Введение**

**Объект  исследования:** Пословицы русского и татарского народов.

**Предмет исследования:** национально-культурные особенности татарских и русских пословиц.

**Гипотеза:** существует сходство пословиц русского и татарского народа, однако есть расхождения в образном и семантическом значении, поэтому невозможен их дословный перевод с одного языка на другой.

**Актуальность.**

Мы живём в селе Кикино. Наше село богато своими традициями и обычаями. Наш родной язык – татарский, но обучение в школе у нас на русском языке. Знакомясь в школе с культурой своего народа, я обратила внимание, что такая часть фольклора, как пословицы, мало знакомы мне и моим ровесникам. Сначала я начала собирать татарские пословицы, потом мне стало интересно сравнить пословицы русского и татарского народов , и выявить сходство и различие , для этого я провела небольшое исследование**.** Актуальность данной темы состоит в том, что изучение пословиц, помогает не только расширить словарный запас, но и понять национальные особенности своего села.

**Цель:** выявить сходство и различие пословиц русского и татарского народов.

**Задачи:**

* расширить знания о пословицах и поговорках;
* найти отличие пословиц от поговорок;
* описать сходство и различие русских и татарских пословиц и поговорок.

**Методы исследования**

* опрос родителей, друзей, учителей
* изучение информации в Интернет – источниках, в книгах.

В ходе работы над исследованием я провела анкетирование среди учащихся 5-7 классов. Анализ результатов анкетирования показал:

* 70% детей знают, что такое пословицы, но не используют в речи;
* 15 % знают поговорки;
* 15 % затруднились привести примеры.

Опрос родителей и учителей показал:

* 80% используют в своей речи;
* 20% знают, но не используют в своей речи.

Это позволило мне выявить, современное отношение детей и взрослых к пословицам и поговоркам своего народа, большинство из них их знают.

**Глава.1**

**1.1 Русские пословицы и поговорки как жанр устного народного творчества**.

Пословицы и поговорки – древний жанр народного творчества. Они возникли в далёкое время, и уходят своими корнями вглубь веков. Многие из них появились ещё тогда, когда не было письменности. Поэтому вопрос о первоисточниках стоит ещё открытым. Пословицы и поговорки представляют собой сгустки народной мудрости, они выражают истину, проверенную многовековой историей народа, опытом многих поколений. «А что за роскошь, что за смысл, какой толк в каждой поговорке нашей! Что за золото!» - так говорил о русских пословицах А.С.Пушкин.

Фото 1



«Пословица недаром молвится», - гласит народная мудрость.

В них выражены радость и горе, гнев, и печаль, любовь и ненависть, ирония и юмор. Они обобщают различные явления окружающей нас действительности, помогают понять историю нашего народа. Поэтому в текстах пословицы и поговорки приобретают особое значение. Они не только усиливают выразительность речи, придают остроту, углубляют содержание, но и помогают найти путь к сердцу слушателя, читателя, завоевать их уважение и расположение.

Фото 2.



Пословица не простое изречение, а несет в себе поучительный смысл. Она выражает мнение народа. В ней заключена народная оценка жизни, наблюдения народного ума. Не всякое изречение становилось пословицей, а только такое, которое согласовывалось с образом жизни и мыслями множества людей – такое изречение могло существовать тысячелетия, переход из века в век. За каждой из пословиц стоит авторитет поколений, их создавших. Поэтому пословицы не спорят, не доказывают – они просто утверждают или отрицают что-либо в уверенности, что все ими сказанное – твёрдая истина.  Пословица выражает законченную мысль.

Фото3.



Чем пословица отличается от поговорки? Пословицы обычно состоят из двух частей: «Землю красит солнце, а человека - труд». Часто эти части рифмуются. Поговорка - это часть пословицы, которую можно назвать другим словом, более простым, обиходным. Поговорка - образное, яркое выражение, в ней нет законченной мысли. Например, «стучать зубами» - замерзать, «за двумя зайцами погнался» - делаешь много дел сразу, «заморить червячка» - перекусить.

Фото 4



Пословицы и поговорки позволяют говорящему:

1) Охарактеризовать человека, предмет, явление, действие, состояние.   
2)   Раскрыть отношения между людьми.   
3) Дать совет, как поступить в той или иной ситуации, чего следует остерегаться*.*   
4) Пословицы служат средством характеристики персонажа, передают его мысли, чувства, подчёркивают его связь с народом.

**1.2.  Пословицы и поговорки татарского народа**

Татарские пословицы и поговорки также относятся к жанрам фольклора, возникшим в глубокой древности. Собирать, систематизировать и изучать их впервые начал профессор Казанского университета И.Ф. Эрдман в XIXвеке. Первая же публикация татарских пословиц принадлежит И. Снегиреву. Он впервые опубликовал их на татарском языке в книге «Русские в своих пословицах». Помимо этого пословицы публиковали М. Иванов и И.Березина. Также выпущено несколько специальных сборников пословиц XIX века, которые собирали С. Кукляшев, К. Насыров, Т. Яхин и др. Как и во всех языках мира пословицы и поговорки татарского основываются на очень широком и многостороннем обобщении жизненного и трудового опыта народа.

Никто не знает, когда возникли пословицы и поговорки. Неся народную мудрость и историческую правду, они учат,  наставляют, дают советы. Пословицы нужны и сегодня. Они украшают нашу речь, помогают выразить позицию говорящего человека короче. Многие из них переходят из поколения в поколение, сохраняя при этом своё первоначальное значение.



Сбор пословиц у старожилов села Кикино

на фото Акжигитова Алина и Алькова Румия.

**Глава 2.**

**2.1 Практическая часть исследования**

Я узнала, что в русском и татарском языках бывают похожие пословицы на разные темы.

|  |  |
| --- | --- |
| Русские пословицы | Татарские пословицы |
| о Родине | |
| Родина-мать, умей за неё постоять.  Береги свою землю родимую, как мать любимую  Жить – Родине служить | Бердә түгел, илдә көч  Ватанга хезмәт — үзеңә хезмәт |
| https://pro-poslovicy.ru/wp-content/uploads/2019/11/%D0%96%D0%B8%D1%82%D1%8C-%D0%A0%D0%BE%D0%B4%D0%B8%D0%BD%D0%B5-%D1%81%D0%BB%D1%83%D0%B6%D0%B8%D1%82%D1%8C.png  фото 5 | |
| О труде | |
| Люби дело – мастером будешь.  Любишь кататься, люби и саночки возить.  Играть, играй, да дело знай.  Что посеешь, то пожнешь. | Ни чячясен шуны урырсын.  Агачны яфрак бизи кешене хезмят. |
| http://cdn01.ru/files/users/images/b7/ed/b7ed9fe0d2bb33ccf395fe9d1d2e367d.jpg  фото 6 | |
| О человеке | |
| Мал родился, а вырос-пригодился.  Человек живёт век, а его дела два.  Золотой человек, золотые руки. | Кешегә баз казыма - үзең төшәрсең.   Кешегә калган көнең - караңгы төнең. |
| О знании, окниге | |
| Грамоте учиться - всегда пригодиться.  Прочитал новую книгу - встретился с другом.  Одна голова хорошо, а две лучше | Бяхетенне юлдан эзлямя белемнян эзля  Куп укыган куп белер |
| фото7 | |
| О дружбе | |
| Дружба крепка не лестью, а правдой и честью. Все за одного и один за всех. Старый друг лучше новых двух. | Дустын узеннян якшырак булсын Йоз сум акчан булганчы йоз дустын булсын. |
| https://cloud.prezentacii.org/18/06/48126/images/screen14.jpg  фото8 | |
| О воде, земле, небе | |
| Земля не уродит — никто не наградит.  С огнем, водой, с ветром не дружись, а дружись с землей | Бер кyктэ ике ай булмый.  Даже солнце не бывает без пятен (тат. пословица).  Кояш та тапсыз булмый. |
| О животных | |
| Кошке игрушки, а мышке слёзки.  Волк каждый год линяет, да обычаев не меняет  Слепой курице все пшеницей кажется | Тычканга - yлем, мэчегэ – колке.  Не упусти синицу в погоне за журавлем. |
| О растениях | |
| Яблоко не далеко от яблони падает  Что посеешь, то и пожнешь | Ялгыз агачка кошта утырмый |

**Заключение.**

Анализируя пословицы и поговорки русского и татарского народов, я обнаружила, что все они отражают быт и культуру народа**.** Сходство заключается в том, что пословицы многозначны и ярки, они находятся вне времени и характерны, как для русского и так для татарского языка. Пословицы являются выражением народной мудрости, исторической памяти, затрагивают практически все сферы жизни и ситуации. В пословицах осуждается глупость, лень, нерадивость, хвастовство, пьянство, обжорство. Восхваляются ум, трудолюбие, скромность, трезвость, и другие необходимые для счастливой жизни качества человека. Очень много пословиц и у татар, и у русских на тему труда, природы, о человеке. Почти всегда можно подобрать эквиваленты русским и татарским пословицам. Однако пословицы нельзя переводить на другие языки дословно, потому что их значение не складывается из суммы значений тех слов, которые в них входят. Подавляющее большинство пословиц выражают те или иные мысли образно, эмоционально, неся при этом отпечаток неповторимого национального колорита.

Различие – в том, что русские пословицы любят играть с именем. «Иванушка дурачок с виду простачок себе на уме». «На бедного Макара все мешки валятся», а в татарских - имена не встречаются.

Изучение татарских пословиц позволило мне глубже проникнуть в мир татарской культуры и в повседневной речи я собираюсь использовать некоторые из них, чтобы обогатить свой национальный язык, который изучаю как в школе, так и дома.

Интернет-источники:

1.Устами татарского народа .2008 Валеев Ф. Х

2.Аникин В.П. Русские народные пословицы, поговорки, загадки и детский фольклор. М.: Просвещение, 2004

3.Волина В.В. Пословицы, поговорки, ребусы. С.-Пб, Дидактика Плюс, 2009

4.Даль В.И. Пословицы русского народа, М.: Художественная литература, 2003

5.Татар халык мәкальләре. / Сост. Н. Исанбат. – Казань, 1959

Фотографии

фото1[g](http://900igr.net/up/datas/200561/004.jpg)<http://900igr.net/up/datas/200561/004.jp>

фото2 <https://ds03.infourok.ru/uploads/ex/0712/0005d371-ffe9bb0f/img22.jpg>

фото3 <https://ds04.infourok.ru/uploads/ex/039e/00188125-75888a7d/hello_html_14074dbc.jpg>

фото 4 <https://fs00.infourok.ru/images/doc/212/241217/img1.jpg>

фото5<https://funik.ru/wp-content/uploads/2019/06/8144104128ae544a7bed-2-700x525.jpg>

фото6<http://cdn01.ru/files/users/images/b7/ed/b7ed9fe0d2bb33ccf395fe9d1d2e367d.jpg>

фото 7<http://sabantuyjournal.ru/wp-content/uploads/2018/06/%D0%BA%D0%B8%D1%82%D0%B0%D0%BF12.jpg>

**Приложение**

Пословицы, собранные у Альковой Румии Исхаковны старожилов с Кикино

О мудрости

\*\*\*

 Сакал агармый акыл керми

Пока борода не поседеет ум не придет

\*\*\*

Татар акылы төштән соң

Мудрость приобретают после середины жизни (буквально — После обеда в мудрости)

\*\*\*

Олы кеше — солы төше

Мудрый человек – сильный как овес

\*\*\*

Яше күп тә, акылы юк. Много лет – ума нет

(Летами ушел, а умом не дошел)

 \*\*\*

О богатстве

Саулыгым — байлыгым

Здоровье – богатство

 \*\*\*

О смерти

Әҗәлдән дару юк

От смерти лекарства нет

\*\*\*

О болтунах

Бака бакылдап, телчән такылдап туймас

Лягушка не устает квакать, а болтун не устанет болтать

\*\*\*

 Теленә салынган, эшендә абынган  
Кто много разговаривает, тот дело не сделает

\*\*\*  
Тел бистәсе, куян хастасы  
От длинных разговоров и заяц заболеет

\*\*\*

О правде

Дөреслек утта да янмый, суда да батмый

Правда в огне не горит и в воде не тонет

\*\*\*

Бала күздән, адәм сүздән зыянлый

Ребенка можно сглазить, а человека оболгать

 \*\*\*

О счастье  
бәхетне юлдан эзләмә, белемнән эзлә

Дорога к счастью достигается через поиск  знаний

 \*\*\*

О красоте

Матурлык туйда кирәк, акыл көн дә кирәк

Красота пригодится на свадьбе, а ум каждый день

\*\*\*

Матурга да акыл артык булмас

Даже красавице ум не помеха

 \*\*\*

Ике куян койрыгын  берьюлы тотам димә

За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь

\*\*\*

Йомырка тавыкны өйрәтми

Яйца курицу не учат

\*\*\*

Йөзне дә ак иткән – уку, сүзне дә ак иткән — уку

Век живи — век учись

\*\*\*

Бер шырпыдан ут булмый

Огонь от одной спички не разгорится (Один в поле не воин)

 \*\*\*

Коры кашык авызны ерта

Сухая ложка рот дерёт

\*\*\*

Бер кеше бөтен кеше өчен, бөтен кеше бер кеше өчен

Все хорошо, что хорошо кончается

\*\*\*

Тимерне кызуында сук.

Куй железо, пока горячо

\*\*\*

Хата кешене өйрәтә

На ошибках учатся

\*\*\*

Кемнең үз чәче юк, шул сеңлесең чәче белән мактана

У кого нет волос, хвастается волосами своей сестры (Когда  хвастается чем-то, чего на самом деле  у него нет)

\*\*\*

Татарның улы бер яшендә йөри, ике яшендә үрмәли

Сын татарина ходит в один год и ползает в два года (Когда все идет наоборот — Запрягать телегу впереди лошади)

\*\*\*

 ни чәчсәң, шуны урырсың

Что посеешь, то пожнешь

\*\*\*

Усал булсаң асарлар, юаш булсаң басарлар

Будешь злым — повесят, будешь мягким – раздавят

\*\*\*

Ана сөте белән кермәсә, тана сөте белән кермәс

Если не вошло с молоком матери, то с молоком коровы уже не войдет

\*\*\*

үткән эш кире кайтмый

То, что было — не вернешь

 \*\*\*

Алмазны алмаз белән кисәләр

И кусок алмаза – алмаз

\*\*\*  
Алмазны балчык арасына ташласаң да, алмаз булыр

Алмаз остается алмазом, даже если бросить его в грязь

\*\*\*

Күк тимер кайрау белән алмаз булмас

Небо точит железо, не алмаз

\*\*\*

Алтын — таш, алабута — аш.

Золото – камень, лебеда – суп

\*\*\*  
Аракы — шайтан сидеге

Водка – жидкий черт

\*\*\*  
Бер картлыкта — бер яшьлектә

Один старик – в молодости один был

\*\*\*  
Бер кичкә — кер мичкә

Один вечер – одна бочка белья

\*\*\*  
Йомшак агачны корт баса

Мягкое дерево пчелы делают (Капля камень точит)

\*\*\*

Азыклы ат арымас

Сытая лошадь не устанет

\*\*\*

Балык башыннан чери

Рыба гниет с головы

\*\*\*

Гаеп мулла кызында да була

Грехи даже у дочери муллы бывают

\*\*\*

Дусның искесе, хатынның яңасы яхшы

Из друзей лучше старый друг, а жена молодая (новая)

\*\*\*

Дүрт аяклы ат та абына  
Даже четвероногая лошадь спотыкается

\*\*\*  
Егетлек кадерен карт белер

Цену молодости знает старик

\*\*\*

Еракка яшерсәң, якыннан алырсың

Дальше спрячешь, ближе возьмешь

\*\*\*

Җантартмаса, кан тарта

Если душа не тянет, то кровь тянет

\*\*\*

Запас эчне тишми

Запасы живот не распорют

\*\*\*

Икәү белгәнне ил белә

Что знают двое – знает вся страна

\*\*\*

 Кунак ашы — кара-каршы

Накормили в гостях – в ответ и ты накорми

\*\*\*

Куркысан — эшлэмэ,эшлэсэн — куркма

Если боишься – не делай, а если сделал – не бойся

\*\*\*

Күз күрә берне, күңел — меңне

Глаза видят одно, душа – тысячу (В смысле проницательный, внимательный человек)

\*\*\*

Күз курка — кул йолка

Глаза боятся – руки делают (Если переводить буквально, то руки ДЕРГАЮТ)

\*\*\*

 Ни чәчсәң, шуныурырсың

Что посеешь, то и пожнешь

\*\*\*

Сыер дуласа аттан яман

Бешеная корова хуже лошади

\*\*\*

Тавык төшенә тары керә, ашамаса — тагы керә

Курице снится пшено, если не поест, еще приснится

\*\*\*

Тамчы тама-тама таш тишә

Капля камень постепенно точит

\*\*\*

Тимерне кызуында сук

Куй железо, пока горячо

\*\*\*

Уеннан уймак чыга

Играя можно навредить

\*\*\*

Үзе егылган еламас.

Кто сам упал, тот не заплачет.

\*\*\*

Халык әйтсә хак әйтер

Народ всегда говорит правду

\*\*\*

Һәркемнең кулы үзенә таба кәкре

У каждого руки в свою сторону гнутся (Смысл: каждый норовит себе взять)

\*\*\*

Чакырган җиргә бар, куган җирдән кит

Куда приглашают – иди, откуда прогоняют – уходи

\*\*\*

Эт өрер — бүре йөрер

Собака лает – волк ходит

\*\*\*  
Яшең җитмеш — эшең бетмеш

Жизни не хватит, а работа не закончится

 \*\*\*  
Сәләтсез сәнәк сындырыр, көчсез көрәк сындырыр

Не умеющий человек вилы сломает, а слабый человек лопату

\*\*\*

Дүрт аяклы ат та абына  
Даже четвероногая лошадь спотыкается